

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ЛАЛАНДАР ВАГИФ ГЫЗЫ ЗИЯДОВА**

**ПОЗИЦИЯ РЕМЫ В АКТУАЛЬНОМ ЧЛЕНЕНИИ  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20. – Сравнительно-историческое и сравнительно-  
типологическое языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**БАКУ - 2006**



Диссертация выполнена на кафедре общего языкознания  
Азербайджанского университета языков

- Научный руководитель:** Камал Мехти оглы Абдуллаев  
*доктор филологических наук, профессор*
- Научный консультант:** Эдисон Имран оглы Гаджиев  
*кандидат филологических наук, доцент*
- Официальные оппоненты:** Севиндж Аббаскули гызы Магеррамова  
*доктор филологических наук, профессор*
- Бейляр Исламхан оглы Гаджиев  
*кандидат филологических наук*
- Ведущая организация:** Институт языкознания имени Насими  
Национальной Академии наук  
Азербайджана

Защита состоится «27» декабря 2006 года в «16» часов на заседании Диссертационного Совета Д.02.071 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Бакинском славянском университете по адресу: AZ1014. Баку, ул. С.Рустама, 25.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ.

Автореферат разослан: «24» ноября 2006 г.

Ученый секретарь  
Диссертационного Совета Д. 02.071  
кандидат филологических наук, доцент *Миш* Н.Р.Мугимова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена исследованию позиции ремы в актуальном членении предложения в английском и азербайджанском языках.

*Актуальность работы* диктуется тем, что изучение позиции ремы при актуальном членении предложения дает возможность более глубоко понять функциональное содержание предложения. Тематическая и рематическая части предложения как в английском, так и в азербайджанском языках, их взаимосвязь и позиция в составе предложения позволяют выявить потенциальные возможности содержательной структуры предложения. Интересным также является то, что типологически различный порядок слов в английском и азербайджанском языках может создавать одинаковые построения компонентов актуального членения. Изучение позиции того или иного компонента, в данном случае ремы - «движения» этого компонента в синтаксической структуре предложения - представляется актуальным и перспективным.

*Объект и материал исследования.* Объектом исследования является позиция ремы в актуальном членении предложения в английском и азербайджанском языках. Выбор этих языков обусловлен следующими факторами: во-первых, они различаются в генеалогическом отношении; во-вторых, образуют языковую среду, в которой выполнена настоящая работа; такое сопоставление поможет глубже изучить особенности синтаксических систем английского и азербайджанского языков.

*Цель и задачи исследования.* Основная цель настоящей работы - типологическое изучение позиции ремы в актуальном членении предложения в английском и азербайджанском языках. Исходя из этой цели в предлагаемом исследовании, сопоставляя языки с типологически различным порядком слов (относительно фиксированный в английском, свободный в азербайджанском) ставится задача ответить на следующие основные, при рассмотрении данной проблемы, вопросы:

- как влияет порядок слов на расположение компонентов актуального членения простого и сложного предложения в рассматриваемых языках;
- изменяются ли лексико-грамматические показатели, служа-

щие актуализации, т.е. актуализаторы, в зависимости от позиции ремы, как в английском, так и в азербайджанском языках.

- в чем заключается суть тема-рематической структуры с точки зрения текстообразующей перспективы в английском и азербайджанском языках.

Исходя из ответов на данные вопросы, была предпринята попытка установить общие закономерности, а также, по возможности, закономерности и универсальные явления в различных системах языковых средств.

В качестве источников исследования фактического материала использовалась художественная литература XX века на английском и азербайджанском языках. Примеры были отобраны методом сплошной выборки. Всего было проанализировано 10.500 страниц текстового материала.

**Методы исследования.** В своем исследовании мы использовали элементы контекстуального анализа, опирающегося на функциональный принцип. Кроме того, было проведено сопоставление в направлении от значений и функций к выражающим их языковым формам.

**Научная новизна исследования.** Решение поставленных задач может в значительной мере способствовать определению содержательных единиц и формальных средств предложения как коммуникативного целого, а также более глубокому проникновению во взаимоотношение лингвистики и логики в изучении смысловой стороны языков.

Актуальное или смысловое членение предложения принадлежит к категориям когнитивного знания, т.е. это понятийная категория. Она присуща общечеловеческому знанию, поэтому, хотя она и выражается лингвистическими средствами, ее нельзя причислять к категориям чисто лингвистического знания. Предметы и явления существуют независимо от нашего сознания и, в зависимости от нашего опыта, наших фоновых (или энциклопедических) знаний, приобретают сущность либо данного, либо нового. Это знание и выражается в предложении той или иной системой языковых средств.

**Теоретическая значимость работы.** Как известно, проблема актуального членения как функционально-семантической категории, находящей свое выражение в различных средствах, образующих систему, представляет интерес в области изучения синтаксического

строю языка. В настоящем исследовании рематизация в рамках предложения рассматривается на основе материалов разносистемных языков (английского и азербайджанского). Это объясняется тем, что тема-рематическому анализу придаётся особая значимость в сопоставительных работах, т.к. он позволяет сравнивать структуры разных языков, сходные по содержанию и информативной нагрузке. Трудности возникают при попытках отражения темы и ремы в конкретных языках и установления способов, маркирующих эти единицы. Полученные результаты могут быть полезными как для выявления универсальных и специфических явлений, встречающихся в языках аналитического и синтетического строя, так и для теории и практики перевода, а также для преподавания соответствующих языков. Думается, что привлечение материалов разноструктурных языков даёт возможность сделать соответствующие выводы об актуальном членении предложения как функционально-понятийной категории.

**Практическая ценность работы.** Результаты исследования могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий по функциональной грамматике английского и азербайджанского языков, по сопоставительной типологии названных языков, а также при составлении соответствующих лекционных курсов. Данные результаты могут найти применение в спецкурсах по лингвистике текста и прагматике.

Проблематика актуального членения предложения входит в ряд немаловажных вопросов практики перевода. Так, используя различные способы выражения актуального членения предложения в процессе перевода, можно достичь благоприятных результатов.

**Апробация работы.** Диссертационное исследование выполнено на кафедре общего языкознания Азербайджанского университета языков. Основные положения работы и результаты исследования докладывались на заседаниях кафедры общего языкознания, а также на Республиканской научной конференции аспирантов и молодых исследователей (Баку, 1996).

На защиту выносятся следующие положения:

- место ремы в предложении характеризуется тем, что она употребляется в трех позициях (препозиция, ингерпозиция, постпозиция). Данное обстоятельство наблюдается в обоих языках.
- при рематизации в предложении в двух рассматриваемых языках используются как различные, так и одинаковые способы

выражения актуализации, то есть системе средств одного языка соответствует иная система средств другого языка:

- в обоих языках синтаксические и лексико-грамматические средства актуализации используются параллельно. Главное расхождение проявляется при их контекстуальном употреблении;

- изучение формального облика актуализаторов при их функциональной идентичности как в английском, так и в азербайджанском языках дает возможность более адекватно решить вопросы, связанные с переводом. Это обуславливается тем обстоятельством, что сравнительное понимание коммуникативного членения предложения в языке оригинала создает условие для сохранения семантической полноты и точности в переводе;

- важным фактором, позволяющим сделать границу между темой и ремой более определенной, служит контекст. Рема в этом случае – это больше, чем просто рема, ибо она является наследницей семантических и логических отношений, которые существуют между предложением и предшествующим контекстом. Коммуникативная структура же используется для поддержания логической связности текста.

*Структура диссертации.* Работа состоит из Введения, пяти глав, Заключения и списка использованной литературы.

Во *Введении* обосновывается актуальность темы диссертации, определяется цель, задачи и методы исследования, раскрывается новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представляются положения, выносимые на защиту.

*Глава I* называется «Позиция ремы в предложении в английском и азербайджанском языках». В данной главе на материале двух языков анализируются составные компоненты актуального членения: тема (данное) и рема (новое).

Многие определения, которые даются реме в позднейшей традиции, т.е. после В.Матезиуса<sup>1</sup> берут за точку отсчета новизну информации или актуализацию знания, неактивированного ранее в сознании слушающего. Например, согласно М.Хэллидеку<sup>2</sup> рема или

<sup>1</sup> См.: Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения. – В кн. Пражский лингвистический кружок. М., 1967. с.239.

<sup>2</sup> См.: Halliday M.A.K. Notes on transitivity and theme in English//Journal of linguistics, 1967. V.3, p.p. 37-81; 199-244.

фокус выражает «новую информацию». Определение ремы или фокуса как утверждаемой части «asserted part» мы находим у Ван Валина.<sup>1</sup> Аналогичной точки зрения придерживается и У.Чейф.<sup>2</sup> И действительно, рема и новое обычно экзистенциально совпадают. Поэтому определения, ставящие во главе угла новизну информации, соответствующую реме, имеют экзистенциальный характер, ибо собственная роль ремы - формировать сообщение - остается за кадром. Новое – это лишь «наполнитель» для ремы, и то не всегда, потому что «старое», или активированное, тоже бывает ремой (соответствующие примеры приведены во второй главе).

С ним, однако, спорит М.Драйер<sup>3</sup>, который считает, что понятие утверждения определено только пропозицией, между тем не всякий фокус (рема) имеет форму пропозиции.

В данной работе мы исходим из гипотезы об инвариантном выражении ремы. Мы понимаем рему как компонент структуры предложения, имеющий определенное поверхностное выражение, то есть рема - это то, что определенным образом выражается. В повествовательном предложении есть всего два коммуникативных компонента – тема и рема, и трудно было бы предположить, что они могут «меняться» средствами выражения.

Однако тема и рема не содержат постоянно одних и тех же синтаксических членов предложения. Тема не всегда является подлежащим, а рема сказуемым. Например, как в состав темы, так и в состав ремы могут входить подлежащее, дополнение, сказуемое. Нестабильность грамматического состава компонентов актуального членения, в свою очередь, выявляет другую трудность. Согласно К.Крушельницкой<sup>4</sup>, иногда становится невозможным даже резко отличить состав темы от состава ремы. Этот случай особенно характерен для стилистически усложненных предложений, которые заполнены второстепенными членами предложения и различного рода составами.

Актуализация определенных компонентов предложения, по

<sup>1</sup> См. Van Valin R.D.Jr. Synopsis of role and reference grammar. Amsterdam, 1993, с. 23.

<sup>2</sup> См.: Чейф У. Л. Значение и структура языка. Москва, Прогресс, 1975, с. 55.

<sup>3</sup> См. Dryer M. S. Focus, pragmatic presupposition, and activated propositions // Journal of pragmatics. 1996, V.26.

<sup>4</sup> См.: Крушельницкая К. Г. К вопросу о смысловом членении предложения // Вопросы языкознания. Москва, 1973, №2, с. 52-61.

сути, является его особым выделением среди других компонентов, что, в первую очередь, обуславливается позицией данного компонента в предложении. Особое выделение осуществляется с помощью специальных средств. Целью данного выделения является обращение внимания на особую роль этого компонента предложения в коммуникативном процессе, и, конечно же, определение позиции темы и ремы в предложении.

Наше исследование как раз и посвящено анализу принципов и способов выделения ремы в составе функционирующего предложения.

Полагаем, что было бы целесообразно следующим образом систематизировать различные способы, способствующие актуализации того или иного компонента (члена) предложения, то есть, как нам представляется, новое (рема) выделяется тремя способами.

1. Актуализация посредством порядка слов;
2. Актуализация с помощью формально-грамматических средств;
3. Просодическая актуализация.

Первый способ – это изменение порядка слов. К примеру, в языках с типологически различным порядком слов, какими являются английский и азербайджанский, инверсия используется в стилистических целях.

Стабильный и относительно строгий порядок слов, характерный для предложений в английском и в азербайджанском языках, создает очень благоприятную почву для проявления элементов актуального членения. Дело в том, что любое изменение месторасположения компонентов в результате актуализации во время стабильного порядка слов очень ясно, наглядно выделяется, отличается в строе предложения от его основной поверхности.

В английском и в азербайджанском языках можно определить три позиции ремы в предложении: препозиция, интерпозиция и постпозиция.

*Глава II* озаглавлена «Препозиция ремы в предложении в английском и азербайджанском языках». В данной главе изучаются вопросы выделения ремы в препозиции в простом и сложном предложении через грамматические показатели, т.е. актуализаторы. Соответственно, отдельно изучается роль порядка слов в предложении для выделения ремы, когда она подается без актуализаторов, то есть случаи инверсии. В данном случае особую роль играет



порядок слов не только отдельно взятого рассматриваемого предложения, но и порядок слов предыдущих предложений. Если рема без актуализаторов определяется на экстралингвистическом уровне через интонацию, то на формальном уровне она может подаваться через порядок слов как предыдущих, так и рассматриваемого предложений.

Сильная позиция актуализации в английском и азербайджанском языках достигается благодаря резкому нарушению традиционного порядка слов в предложении. Например, употребление какого-либо члена предложения в препозиции перед подлежащим в английском языке словно превращает данный член предложения в носителя особой информации, то есть фокусирует внимание на нем:

*And then came the second occasion. (A.Christie)*

Такого рода актуализация выделяет рематизированный член предложения из общего фона и тем самым дает сильный импульс процессам внутри предложения.

Интересно, что актуализация определенного члена предложения, то есть его превращение в рему данного предложения может осуществиться наряду с порядком слов, и другими различными грамматическими и лексическими элементами (показателями). Вслед за К.Абдуллаевым<sup>1</sup> эти показатели можно определить как актуализаторы, так как они непосредственно служат осуществлению этого процесса. Следует отметить, что характер актуализаторов тесно связан со строем языка. В аналитических языках актуализаторы-слова обычно являются внешними по отношению к нему, в синтетических языках сама форма слова уже содержит в себе актуализаторы.

В разносистемных языках они выполняют одинаковые функции, хотя и различаются по своему лексико-морфологическому составу. Роль актуализаторов заключается в том, что при их установлении можно адекватно провести функциональное членение, точно определив место ремы в предложении, без каких-либо добавочных экстралингвистических средств. В связи с этим нас интересуют формальные частицы, которые образуют целую группу, элементы которой включаются в предложение с целью выделения и

---

<sup>1</sup> См. Абдуллаев К. М. Теоретические проблемы синтаксиса азербайджанского языка: Дис... док... филол... наук. Баку, 1984.

обращения внимания на само существование ремы.

Как в английском, так и в азербайджанском языках неопределенные актуализаторы указывают на новую информацию, то есть на рематическую часть в предложении. Рассмотрим пример, где выделяется смысловая функция «введение денотата» с помощью неопределенного артикля.

*A major came over another battalion to try my case. (E. Waugh)*

Выделенные в азербайджанском языке как неопределенные актуализаторы слова типа «bir» также служат рематизации члена предложения:

*Bir gecə «Qeponun» adamları sakitcə gəlib, Əbdürrəhman bəyi də, oğlanlarını da apardılar. (İ.Şixli).*

Случаи же употребления дейктических элементов – определенного артикля и местоимения в английском и местоимения в азербайджанском языках характеризуются тем, что они выступают в роли как актуализаторов, так и деактуализаторов. Например:

*That was the first horse he ever owned. (J. Steinbeck)*

В азербайджанском языке дейктические элементы «bu», «o», «həmin» также выполняют функцию деактуализаторов.

*O axşam işdən sonra ilk dəfə məni evinə dəvət etdi. (Anar).*

Обратимся к английским примерам, где происходит актуализация ремы в начале предложения. Как в английском, так и в азербайджанском языке к числу актуализаторов – лексико-грамматических показателей тема-рематического членения предложения можно отнести также и частицы, редуликативные формы.

*Her hat, also homemade, was the outcome of many winter evenings of ungrudged labour. (E. Waugh)*

Рассмотрим случаи употребления актуализаторов в азербайджанском языке. Среди них особо выделяются частицы «da/də»:

*Araba da təkərləri çırıldaya-çırıldaya axşamın toranında sahillə yoluna davam etdi (Elçin).*

Особый интерес в области сложного предложения продолжает вызывать проблема выявления его информационной основы, изучение принципов «тема-рематического» членения его составных частей.

Теория коммуникативного членения, получившая детальное развитие на материале простого предложения, лишь в последние годы начинает разрабатываться применительно к сложному предло-

жению. Однако до сих пор вопрос об актуальном членении сложно-подчиненного предложения продолжает оставаться одним из наименее изученных в области синтаксиса, одним из наиболее противоречивых, чем создает почву для более тщательного его исследования.

Соединяясь с помощью структурных и семантических средств, части сложного предложения в коммуникации представляются неравноправными, а их неравенство соответствующим образом оформляется. Традиционно оформление неравенства частей сложного предложения осуществляется как при помощи языковых (союзы и т.д.), так и с помощью экстралингвистических средств. Структурно оформляя это неравенство, данные средства одновременно являются своеобразным способом более прочного соединения данных частей в единое целое. Взаимоотношение между главным и придаточным предложениями, в свою очередь, затрагивает специфику коммуникативно-семантической установки каждого из них.

В настоящей работе будет сосредоточено внимание на различиях именно коммуникативно-функционального порядка, существующих между данными синтаксическими единицами. Особую ценность в таком рассмотрении представляет, на наш взгляд, применение в определенных моментах принципов актуального членения. В этом аспекте сложное предложение характеризуется особым построением, поскольку главное предложение по существу не передает основную информацию, а только подготавливает почву для нее. Основная коммуникативная информация в сложном предложении заключается в придаточном предложении.

Рассмотрим следующие примеры:

1. *Berman had told him that in Asian gardens you could look at rock and imagine water, you could gaze at a still pool and it believe had the hardness of rock. (M.Ondaatje)*

2. *Məsələ burasındadır ki, zalım Tülkü ilə biçarə Hacıləylək haqqındakı bu pyesi Bakı Uşaq teatri tamaşaya qoyacaqdı və Səmayə də həmin tamaşada Tülkü rolunu oynayacaqdı. (Elçin)*

Главное предложение здесь выступает как своеобразная «тема», а «ремой» высказывания является именно придаточная, выполняющая часть всего сложного предложения.

Особая организованность сложного предложения проявляется также и в том, что оно в своей первой части, то есть в тематической

части, не завершило коммуникативное задание, и поэтому вторая часть является одновременно и восполняющей коммуникативную целостность всего сложного предложения, и структурно-семантическим распространением определенного пропущенного члена в главном предложении (в приведенных выше примерах, соответственно дополнения 1 и сказуемого 2). Данное обстоятельство ярко иллюстрирует типологическое различие в синтаксическом строе английского и азербайджанского языков.

Граница актуального членения сложноподчиненного предложения может совпадать с границей синтаксического членения, но в преобладающем большинстве случаев она проходит внутри препозитивного элементарного предложения. Обычно, элементарное предложение, контекстуально связанное с предшествующим контекстом, всегда выступает как исходный пункт сообщения, полностью совпадая с составом темы. И наоборот: элементарное предложение, контекстуально связанное с последующим предложением, всегда совпадает с составом ремы. Сравните:

1. *There were spies among the Bedouin, whose caravans continued to drift like cities, carrying spice, rooms, government advisors wherever they went (M. Ondaatje)*

2. *If every single man and woman, child and baby, acts and conducts itself in a known pattern and breaks no walls and differs with no one and experiments in no way and is not sick and does not endanger the care and peace of mind or steady unbroken flow of the town, then that unit can disappear and never be heard of (J. Steinbeck)*

3. *When the two came back from an expedition they smelled of the sweet sage they had forced through (J. Steinbeck)*

При этом, если связь с предыдущим контекстом осуществляет препозитивное предложение, то перед нами типичная последовательность распределения коммуникативных нагрузок от темы к реме по схеме  $T_1-R_1$  (1,2). Если же подобную связь осуществляет элементарное предложение постпозиции, то налицо эмпфаза  $R_1-T_1$  (3,4). В большинстве случаев связующую функцию с предшествующим контекстом осуществляет придаточная часть и лишь в некоторых случаях эту роль выполняет главное предложение. Именно поэтому в этом случае состав ремы чаще всего выражается главным предложением. Эти случаи подробно будут рассматриваться в разделе, посвященном постпозитивной рематизации в сложноподчиненном предложении.

Аналогичные примеры встречается и в азербайджанском языке.

1. *Havalar soyuyanda Mikayil döşəkçəsini artırmaya çəkəcəkdİ. (İ. Məlikzadə)*

2. *Şəhərdən çıxana qədər ətir iyİ Umudun burnundan getmədi. (İ. Məlikzadə)*

*Глава III* именуется «Интерпозиция ремы в предложении в английском и азербайджанском языках». В этой главе рассматриваются моменты расположения ремы в середине предложения. Выделение ремы как в английском, так и в азербайджанском языке и в данном случае осуществляется при помощи актуализаторов.

Слабая позиция актуализированного члена предложения обуславливает его использование перед предикатом. Когда подлежащее становится ремой, такая его позиция используется неслучайно. При этом уточнение ремы создает определенные трудности, однако, если учесть, что в нейтральном порядке слов место подлежащего обязательно в начале, то какое-либо изменение его позиции связано, в первую очередь, с его актуализацией.

Сильная позиция возникает в результате размещения подлежащего после предиката в середине или в конце предложения. Рассмотрим пример рематизации в интерпозиции в английском языке:

*And then came Savonarola's cry out of the streets... "*

*(M. Ondaatje)*

Следует отметить роль актуализаторов в рематизации различных членов предложения в интерпозиции в английском языке. Как и в случае с препозицией здесь особо выделяются неопределенные актуализаторы, местоимения, частицы, элементы редупликации.

*They waste much, much time trying to prise it open and then – sepristi! (A.Christie)*

По мнению К.Абдуллаева<sup>1</sup>, специфика актуального членения предложения в азербайджанском языке заключается в существовании двух позиций актуализации: сильной позиции абсолютного конца предложения и слабой позиции непосредственно перед глаголом. Отсюда вытекает практическая невозможность актуализации в азербайджанском языке сказуемого, занимающего, за исключением случаев сильной актуализации других членов предложения, конеч-

<sup>1</sup> См.: Абдуллаев К. М. Теоретические проблемы синтаксиса Азербайджанского языка. Дис. док. ...филол. наук. Баку, 1984.

ную позицию.

С другой стороны, в случае употребления подлежащего непосредственно рядом с предикатом, находящийся в постпозиции предикат во многом потерял бы свою информативную сущность. Этот предикат не может быть рассмотрен как полностью независимый. Словно этим предикат более наглядно демонстрирует актуализированную роль находящегося перед ним подлежащего. Обратимся к примеру:

*Xoşbəxtlikdən maşın vuran qız sağaldı. (İ.Şixli)*

Подлежащее «qız» подвергается актуализации и в результате употребляется в позиции перед предикатом.

Случаи интерпозиции придаточного предложения в основном встречаются среди сложноподчиненных предложений с придаточными времени и места:

1. *Doubletree Mutt and Smasher moved sniffing along the edge of the brush, performing the duty with rigid ceremony, but when Jody whistled, their heads jerked up and their tails waved. (J.Steinbeck)*

2. *Onsuz da anam sənin tapıldığını bilən tək özü qopub gələcək bura, yaxandan yarışıb darta-darta aparacaq şəhərə. (İ.Məlikzadə)*

Введение придаточного предложения в интерпозиции также способствует актуализации подчиняющего предложения, то есть прояснению его смысла. Таким образом, прослеживается следующая закономерность: чем ближе к концу сложного предложения расположен состав ремы, тем более важную информацию он несет. Последнее выявляется в первую очередь контекстуальным анализом.

Рематизация в интерпозиции очень часто указывает на то, что соответствующее элементарное предложение является исходным пунктом сообщения. Следует, однако, оговориться, что порядок следования компонентов сложного предложения не является единственным и универсальным показателем коммуникативного членения, так как возможны случаи, когда придаточное предложение в интерпозиции входит в состав ремы общего высказывания.

*Глава IV* носит название «Постпозиция ремы в предложении в английском и азербайджанском языках». В этой главе рассматривается постпозиция ремы в простом и сложном предложениях, которой является конец предложения. Здесь проводится анализ с целью установления специфического набора актуализаторов ремы именно в этой позиции.

Рематизация подлежащего показывает себя в двух позициях.

Сильная позиция сопровождается размещением имени денотата после предиката в абсолютном конце предложения. То есть резкое изменение традиционного порядка слов обуславливает сильную рематизацию. Рассмотрим следующий пример:

*And then came that disconcerting ride (F. Scott Fitzgerald)*

Аналогично английскому языку в азербайджанском языке резкое изменение порядка слов также характеризуется рематизацией имени денотата:

*Hələ çəkilib bitirilməmiş rəsm kimi idi dəniz. (Anar)*

Актуализаторы играют важную роль также и во время рематизации в постпозиции:

*Hana sat so still. (M. Ondaatje)*

Если учесть, что для азербайджанского предложения наличие предиката в абсолютном конце – есть закономерность, то возникает необходимость вмешательства других факторов рематизации предиката. Здесь речь идет, в первую очередь, об актуализаторах. Рассмотрим такой пример:

*Kerka deyil e. aerodromdur, aerodrom. (Elçin)*

Следует отметить, что не все типы сложных предложений оказываются одинаково приспособленными для применения тема-рематического членения. Необходимо, чтобы главное предложение занимало препозицию, а придаточное – постпозицию. Обратный порядок частей сложного предложения не дает желаемого результата. Это объясняется тем, что главное предложение является незавершенным в смысловом аспекте, в связи с чем новая информация находит наиболее полное выражение в данном контексте именно в придаточном предложении:

1. *The old man drew close to the gate and swung down his sack when he confronted Jody. (J. Steinbeck)*

2. *Yunus başa düşdü ki Bəhlül keçən il rayon qəzetində Mirzənin onun haqqında çap etdirdiyi şəri nəzərdə tutub. (İ.Şıxlı)*

В приведенных примерах препозицию занимает главное предложение, которое в информационном аспекте представляет собой пустую ячейку, готовую восполняться реальной информацией. Иначе говоря, эта ячейка является своего рода фундаментом для основной информации.

*Глава V* озаглавлена «Секстообразующая функция абсолютной постпозиции ремы в предложении в английском и азербайджанском

языках». В данной главе изучается текстообразующая стратегия абсолютной постпозиции ремы. Особый интерес вызывают текстообразующие перспективы рема-тематического членения. В связи с этим рассматривается информационная структура текста.

Связь структуры и функции в текстах как сложных коммуникативных единицах проявляется следующим образом: диалектическое взаимодействие языковых структур с известной информацией (тематические элементы или структуры) и структур с новой информацией (рематические элементы или структуры) должно осуществляться таким образом, чтобы достичь определенного коммуникативного эффекта, направленного на получателя сообщения.

Сильные и слабые позиции актуализированного члена предложения одновременно оказывают различное воздействие на процесс развития мысли в тексте. Сильная позиция актуализации служит идеальному сцеплению соседних друг другу предложений, так как в этом случае, обычно, рема, употребленная в абсолютном конце предложения естественным образом превращается в тему соседнего предложения. Рассмотрим следующие примеры:

*"We can't leave the Englishman". "The Englishman left months ago, Hana,..." (M. Ondaatje).*

И аналогичный случай в азербайджанском языке:

*Bu cəhətdən kişilərin işi asandır: pulu verirlər arvada, vəssalam. Arvadlar isə gərək düşsünlər bu mağazaların canına. Bu mağaza mənim o mağaza sənin. (Q.İlkin)*

Вышеизложенные точки зрения отражают статический подход к изучению текста, но как указывает Т. Гивон,<sup>1</sup> продуцирование текста – это процесс динамический. Следует отметить, что в отличие от тема-рематической прогрессии при рема-тематических отношениях их взаимосвязь, как правило, происходит дистантно. Сравните:

*And in the surface of the pearl he saw Coyotito lying in the little cave with the top of his headshot away. And the pearl was ugly.*

*(J. Steinbeck)*

Очевидно, что хотя здесь нет непосредственного контакта между ремой *"in the surface of the pearl"* первого предложения и темой *"the pearl"* второго, определенный актуализатор не допускает

<sup>1</sup> Givon T. *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Amsterdam, Benjamins, 1984, V.1, 1990, V.2, p. 486.



ослабления движения мысли вдоль текста.

Рассмотрим пример в азербайджанском языке:

*Əynindəki enlibalaq şalvar da, uzunqol boz köynək də nındaş idi. Köynəyinin də sinəsində tər ləkələri vardı. (İ. Məlikzadə)*

Аналогичное дистантное расположение ремы первого предложения «*köynək*» и темы «*köynəyinin*» второго предложения способствует текстообразованию.

В *Заключении* обобщаются те выводы, к которым привел анализ, выполненный в предыдущих главах работы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Способы актуализации в английском и Азербайджанском языках. - Gənc alimlərin və aspirantların Respublika Konfransının Məcmuəsi. Azərbaycan Dövlət Neft Akademiyası. Bakı, 1997, s.134-135.

2. Структурно - композиционные особенности ремы в английском и азербайджанском языках. – Məqalələr toplusu (humanitar elm sahələri üzrə) I. Azərbaycan Dövlət Dillər İnstitutu. Bakı, 1997, s.104-109.

3. О некоторых особенностях тема-рематической структуры предложения. – Tədqiqlər I. Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu. Bakı, 2004, s.88-94.

4. О позиции ремы в сложном предложении в азербайджанском языке. - Tədqiqlər II. Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu. Bakı, 2004, s. 48-52.

5. Текстообразующая стратегия абсолютной постпозиции ремы в предложении. – Elmi xəbərlər 4. Azərbaycan Dillər Universiteti. Bakı, 2005, s. 82-84.

*Leyladov*

**Cümlənin aktual üzvlənməsində remanın mövqeyi  
(İngilis və Azərbaycan dillərinin materialı əsasında)**

**XÜLASƏ**

Müəfiyyəyə təqdim edilən dissertasiya işi ingilis və Azərbaycan dillərində remanın cümlənin aktual üzvlənməsində tutduğu mövqeyin tədqiqinə həsr olunmuşdur.

Girişdə mövzunun aktuallığı əsaslandırılır, tədqiqatın məqsəd və vəzifələri, elmi yeniliyi, elmi nəzəri və praktik əhəmiyyəti, eləcə də metodoloji əsası göstərilir.

«İngilis və Azərbaycan dillərində remanın mövqeyi» adlanan birinci fəsildə cümlənin tema-rema strukturu haqqında məlumat verilir, söz sırası, aktualizator və deaktualizatorlar, eləcə də prosodik vasitələr remalaşma üsulları kimi önə çəkilir.

İkinci fəsildə «İngilis və Azərbaycan dillərində remanın ön mövqeyi» cümlədə remanın ön mövqedəki, üçüncü fəsildə «İngilis və Azərbaycan dillərində remanın orta mövqeyi» orta mövqedə və dördüncü fəsildə «İngilis və Azərbaycan dillərində remanın son mövqeyi» son mövqedəki vəziyyəti araşdırılır.

«Remanın mütləq son mövqeyinin mətn yaradıcı funksiyası» adlanan beşinci fəsildə remanın son mövqeyinin mətnyaradıcı imkanları öyrənilir.

Dissertasiyanın sonunda tədqiqatın nəticələri ümumiləşdirilir, elmi və bədii ədəbiyyat mənbələrinin siyahısı verilir.

**The position of rheme in theme-rheme structure of  
English and Azerbaijani sentence**

**SUMMARY**

The dissertation deals with the position of rheme in the theme-rheme structure of English and Azerbaijani sentences. It consists of Introduction, five chapters, conclusion and references.

Introduction includes theoretical apparatus of the research work.

Chapter I gives information about theme – rheme structure of a sentence. Here word order, formal signals as well as prosodic elements are under special consideration as means of comment.

Chapter II deals with the pre-position of rheme in English and Azerbaijani sentences.

Chapter III studies the inter-position of rheme in English and Azerbaijani sentences.

Chapter IV is related to the study of the post-position of rheme in English and Azerbaijani sentences.

Chapter V investigates the role of absolute post-position of rheme in text organization.

Conclusion includes the basic results of the research-work.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
TƏHSİL NAZİRLİYİ**

**BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ**

*Əlyazması hüququnda*

**LALƏNDAR VAQİF qızı ZİYADOVA**

**CÜMLƏNİN AKTUAL ÜZVLƏNMƏSİNDƏ  
REMANIN MÖVQEYİ**

**(İngilis və Azərbaycan dillərinin materialları əsasında)**

10.02.20 – Müqayisəli-tarixi və müqayisəli-tipoloji dilçilik

Filologiya elmlər namizədi alimlik  
dərəcəsi almaq üçün təqdim edilmiş dissertasiyanın

**A V T O R E F E R A T I**

**BAKİ - 2006**